

<sup>10</sup>  
INES DE CASTRO.

---

*Inez [de Castro]*  
*Grand d'*  
*Plein I*  
A MUSICAL DRAMA,  
IN TWO ACTS.

---

PERFORMED

AT THE

King's Theatre

IN THE

HAYMARKET.

---

The MUSIC entirely new by SIG. BIANCHI.

---

LONDON:

PRINTED BY DA PONTE.

### ARGUMENT.

The prince Don Peter, son of Alfonso IV. king of Portugal, and heir to the Crown, fell in love with a lady of the court, named Ines, of the illustrious family De Castro, whom he secretly married, and had two children by her. The king having discovered it, was much incensed, and over-persuaded by his flattering courtiers, he consented to put Ines to death.

Such is the true history; the rest is invented to favour the plot, which, according to the usual rules of the Drama, ends happily.



TO THE PRIMA DONNA

DRAMATIS PERSONÆ.

ALFONSO, king of Portugal, *Signor Benelli*.

DON PIETRO, his son, by his first wife,  
*Signor Viganoni*.

INES, a lady of the Court, secretly married to Don Pietro,  
*Madame Banti*.

The QUEEN, second wife to Alfonso, *Signora Pastorelli*.

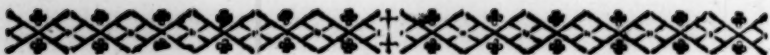
RODRIGO, a prince of the blood royal, and secretly in love  
with Ines, *Signor Rovedino*.

FERNANDO, an ambassador from the Court of Spain,  
*Signor De Giovanni*.

TWO CHILDREN, guards, attendants, &c.

---

The SCENE is represented in the King's Palace.



# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

### SCENA I.

*Superbo collonnato, aperto in prospetto, per dove si scorge parte della gran piazza. Magnifico arco trionfale adorno di trofei militari, innalzato per il trionfo di Don Pietro. Trono maestoso da un lato, sopra cui siede il Re. Grandi del regno, guardie, e popolo. D. Pietro entra per l'arco sopra un carro tirato da prigionieri Mori, e circondato dai duci, e dai guerrieri. Indi sceso si avvanza verso il trono. Il Re scende qualche scalino per abbracciarlo.*

ALFONSO, DON PIETRO, RODRIGO, e FERNANDO.

*Alf.* Agli amplexi paterni  
Vieni omai, figlio mio, di tue fatiche,  
Delle vittorie tue dolce mercede  
Sia un riposo giocondo,  
L'affetto mio, l'ammirazion del mondo.

*D. Piet.* A'tuoi piè depongo il segno  
[posa il baston del comando.]


*Alf.* Dell'impero, o genitor.  
Prendi, o figlio, un certo pegno  
Del paterno e regio amor!  
[abbraccia D. Piet.]

ALF. e D. PIET. a 2.

Di questo momento  
Sì lieto per me.  
Non prova il contento

Chi { Padre  
Figlio. non è!





## ACT I.

### SCENE I.

*A grand colonade, through which is seen part of a great square. A magnificent triumphal arch, ornamented with military trophies, erected in honor of Don Peter's victory. A superb throne on one side, upon which the king is seated. Grandees, guards, and people. Don Peter in a car, drawn by Moorish prisoners, and surrounded by the chiefs of the army and the warriors, enters through the arch. He descends, and advances to the throne. The king meets and embraces him.*

ALFONSO, DON PETER, RODRIQUEZ, and FERNANDO.

*Alf.* Come, my son, to my paternal embraces. My affection, and the admiration of the world, shall be the reward of your victories.

*D. Pet.* At your feet, oh father, I deposit this emblem of the empire.

*[he lays down the staff.]*

*Alf.* Receive, my dear son, a mark of my paternal and royal affection.

*[he embraces him.]*

ALF. and PETER.

Those that are not { fathers } cannot imagine  
                                  { sons }  
how great is the pleasure which I feel at this moment.

- Alf.* Lusitani guerrieri, un figlio eroe  
 Ricompensò così : dell' armi egli abbia  
 Sempre l'impero, e di federe il vanto,  
 Qual sostegno del foglio, al foglio accanto.
- Rod.* Pari al merto è l'onor. *D. Piet.* Se rosso è il Tago  
 Del sangue de' ribelli  
 Opra è di te ; dal tuo valore appresi,  
 E di tue glorie emulator mi resi.  
*[ Rendono a D. Piet. il baston del comando. ]*
- Alf.* Or che nemici a soggiogar non resta  
 Alla real Costanza  
 Convien porger la destra.
- Fern.* Sì, prence illustre, e pria  
 Che cada il dì l'atto solenne attendo  
 Che da te si confermi. *D. Piet.* (Oh Ciel!)
- Rod.* (Rassembra  
 Repugnante nel volto.) *[da se.]*
- D. Piet.* Ma queste nozze. *Alf.* Ancora  
 Speri di prolungar ? lo spero invano
- D. Piet.* E deggio ? *Alf.* Acconsentir.
- D. Piet.* Deh, padre ! *Alf.* Intesi  
 Più ancor che non dovea. (*turbato*)
- D. Piet.* Dunque. *Alf.* Va : e mentre tergi  
 Il guerriero sudor, mentre deponi  
 La fronda trionfal, che forse troppo  
 Orgoglioso ti fa, pensa qual sacra  
 Parola il Rege Ispano  
 N'ebbe dal labbro mio,  
 E qual sei ti sovvenga, e chi son'io.  
 Padre e regnante io sono,  
 Tu sei vassallo e figlio,  
 E legge il mio consiglio  
 Può divenir per te.  
 S'ora a' consigli, ai preghi  
 L'animo alter non pieghi,

*Alf.* Lusitanian warriors, behold the reward I give to the hero, my son: I invest him with the perpetual command of the army, and he shall sit at the side of the throne, of which he is the support.

*Rod.* The honor is equal to his merits.

*D. Pet.* If the Tagus is red with the blood of the rebels, it is owing to you: your valour instructed me, and I became the rival of your glory.

*[the staff is returned to D. Pet.]*

*Alf.* Now that there remain no enemies to conquer, you must give your hand to the princess Constantia.

*Fer.* Yes, illustrious prince: I expect that the solemn act be accomplished before the end of the day.

*D. Pet.* (Oh Gods!)

*Rod.* (He seems averse to it.)

*[aside.]*

*D. Pet.* But this marriage—

*Alf.* Do you still hope to delay? you hope in vain.

*D. Pet.* And shall I—?

*Alf.* Consent.

*D. Pet.* Ah! father:

*Alf.* I have heard more than I ought.

*[troubled.]*

*D. Pet.* Then—

*Alf.* Go; and while you lay aside the triumphal laurels, which perhaps make you too proud, think of the sacred promise which I made to the Spanish king—think of what you are, and who I am.

I am a father and a king; you a vassal and a son: what I now advise may be converted into a command. If your proud heart does

M'obbligherai dal trono  
A favellar da Re.

[parte con Fernando e seguito.]

## SCENA II.

DON PIETRO e RODRIGO.

*D. Piet.* Perchè mai l'empia sorte  
Regia cuna mi diè!     *Rod.* Prence, poss'io  
Saper ciò che t' affanna?  
Svelami il cor.     *D. Piet.* Non oso.  
*Rod.* Puoi di me diffidar?     *D. Piet.* No.  
*Rod.* Dell' infanta!  
Sdegni la man perchè altro oggetto adori.  
Ines della Regina  
Confidente gentil, se non m'inganno,  
N'è la cagion.     *D. Piet.* Pur troppo!  
*Rod.* (Ah! che sempre temei  
Nel principe un rival!) Ma dunque sei  
Corrisposto da lei?     *D. Piet.* M'adora.  
*Rod.* E pensi  
Ritrovarla fedel?     *D. Piet.* Rual dubbio?  
*Rod.* Ah! prence,     [*D. Piet.* vuol partire.  
Senti.     *D. Piet.* Lasciami.     *Rod.* E dove?  
*D. Piet.* A riveder la cara—(ah quasi oh dio!  
Cara consorte uscì dal labbro mio.)     [*parte.*

## SCENA III.

RODRIGO, indi la REGINA.

*Rod.* A prevenir si vada  
La Regina—ma vien. (*entra la Reg.*) Come bramasti  
Del principe i pensieri  
Ad arte investigai.     *Reg.* Dunque.     *Rod.* L'infanta  
Non sperì mai di posseder quel core.  
*Reg.* E' la cagione?     *Rod.* E' amore,  
Che per Ines lo accende.     *Reg.* Ah che pur troppo

not yield to my counsel and my wishes, I shall be obliged to speak like a King from the throne.

[*exit with Fernando and attendants.*]

SCENE II.

DON PETER and RODRIQUEZ.

*D. Pet.* Alas! why was I born of royal blood?

*Rod.* Prince, may I enquire the cause of your grief? open your heart to me.

*D. Pet.* I dare not.

*Rod.* Can you mistrust me?

*D. Pet.* No.

*Rod.* You refuse the hand of the princess, because some other is the object whom you adore. Ines, the queen's beautiful confidant, is, if I am not mistaken, the cause of it.

*D. Pet.* It is too true!

*Rod.* (Ah! I always feared that the prince was my rival.) But are you then beloved by her?

*D. Pet.* She adores me.

*Rod.* And do you think that she is faithful to you?

*D. Pet.* Why not? [*exit.*]

*Rod.* Stop—

*D. Pet.* Let me go.

*Rod.* Where?

*D. Pet.* To see my adored.....(Alas! I was near saying my adored wife.) [*exit.*]

SCENE III.

RODRIQUEZ, then the QUEEN.

*Rod.* Let us go to inform the Queen—but here she is—(*the Queen enters*) as you desired, I have endeavoured to discover the intention of the prince.

*Queen.* Then—

*Rod.* The princess must give up all the hopes of ever possessing his heart.

*Queen.* What is the cause of it?

*Rod.* It is a passion for Ines.



*Sospettavane anch'io. Rod. Ad altro sposo  
 Porga coffei la mano, ed io se vuoi  
 Quegli farò. Reg. L'approvo.*  
*Rod. (Oh me felice!)*  
*Reg. Il Re da labbri tuoi  
 Tutto sappia ; ti attendo  
 Dell' indegna alle stanze. Rod. Il regio figlio  
 Con essa troverai. Reg. Dunque m'affretto ;  
 Ah ! ne' più dolci istanti  
 Sorprenderò gli sconfigliati amanti. [ parte.*  
*Rod. Quando men lo credea stringere al seno  
 Potrò l'idolo mio,  
 Se fallace non è sì bel desio. [ parte.*

SCENA IV.

*Gabinetto negli appartamenti d'Ines, con due porte laterali :  
 un tavolino in fondo della scena.*

*INES, e poi D. PIETRO col baston del comando in mano, il  
 quale, entrando, posa sul tavolino.*

*Ines. E non giunge ! e a me non vola ! (con tenera impa-  
 zienza.)*

*Tralle braccia il caro ben !*

*D. Piet. Oh ! momento che consola,  
 Vieni, o sposa, a questo sen !*

*Ines. La tua fiamma ancor son io ?*

*D. Piet. E potresti dubitar ?*

a 2

*Presso a te, mia vita in petto*

*Palpitar mi sento il cor ;*

*Ne so dir se per l'affetto,*

*Per la gioia, o pel timor.*

*D. Piet. Ines, mia dolce sposa.*

*Ines. Deh, per pietà non proferir tal nome  
 Se vuoi ch'io viva. D. Piet. Non temer, l'ingresso  
 Custodisce un mio fido, ed un suo cenno*



*Queen.* Ah! it is as I suspected.

*Rod.* Oblige her to give her hand to another, and let that other be me.

*Queen.* I consent.

*Rod.* (Oh happiness!)

*Queen.* Let the king learn all from your mouth. I will wait for you in the apartments of the unworthy woman.

*Rod.* You will find the king's son there.

*Queen.* I will then hasten—I shall surprize the imprudent lovers. [exit.]

*Rod.* If my hopes are not frustrated, I shall possess the idol of my heart sooner than I could expect. [exit.]

#### SCENE IV.

*A drawing room in Ines's apartments, with two side doors, and a table at the bottom of the scene.*

*INES, and then D. PETER, with the staff in his hand, which he lays on the table.*

*Ines.* Ah! my beloved prince does not come....he does not fly to my arms!

*D. Pet.* Oh happy moment! come to my bosom.

*Ines.* Am I still the object of your affection?

*D. Pet.* Can you doubt it?

*INES and D. PET.*

My life! my heart beats when I am near you; and

I know not whether it is from joy, fear, or love.

*D. Pet.* Ines, my sweetest wife.

*Ines.* Ah! if my life be dear to you, do not utter that word.

*D. Pet.* Fear not—a friend of mine guards the door,

Mi preverrà quando s'inoltri alcuno ;  
 Dèh lascia dunque in sì felice istante  
 Che mia ti chiami, e che ti stringa al seno.

*Ines.* Oh quanto a me faria  
 Grato ! se non doveffi  
 Sempre così tremare.

Dunque il padre. *D. Piet.* Ah piuttosto  
 Chiamalo il mio tiranno : egli la mano  
 Vuol ch'io porga all'infanta, e non saprei  
 Come più differir questi imenei.

*Ines.* Ah ! lo prevedi ! e d'onde  
 Un'aita sperar ? *D. Piet.* Dal ciel che accolse  
 I nostri puri voti. *Ines.* Ei ci difenda  
 Cogl' innocenti figli.

*D. Piet.* Ah che fan ? Dove sono i dolci pegni  
 Del più tenero amor ? *Ines.* Colà nascosti.  
 Da colei ch'è creduta  
 Lor madre io quì gli feci  
 Segretamente addur, perchè tu possa  
 Vedergli ed abbracciarli. *D. Piet.* A me gli guida,  
 Anzi vadasi a lor. *Ines.* Che il ciel s'imbruni  
 Meglio fora aspettar. *D. Piet.* Tanto non soffre  
 Il mio tenero affetto. *Ines.* Ebben s'appaghi  
 Il tuo giusto desio. [*si ascolta fuori un segnale.*]

*D. Piet.* Ecco il segno prefisso l *Ines.* Ah, fuggi !

*D. Piet.* Addio.

Io parto, ti lascio,  
 Ma presto ritorno ;  
 Felice quel giorno,  
 Che lieto e contento  
 Con te refterò.

[*parte in fretta scordando il baston del comando.*]

and he will give a signal to inform me when any body is coming. Let me then, in this happy moment say that you are mine, and clasp you to my bosom.

*Ines.* Oh how happy should I be, if I had not always reason to tremble! your father then....

*D. Pet.* Ah! call him rather a tyrant. He insists upon my giving my hand to the princess royal of Spain, and I see no way of avoiding the nuptials.

*Ines.* Alas! I foresaw it—and from whence can we hope for assistance?

*D. Pet.* From heaven, which accepted our vows.

*Ines.* May heaven defend us, and our innocent children.

*D. Pet.* Ah! how are they? where are the sweet pledges of our most tender affection?

*Ines.* They are concealed there. I ordered the woman, who is their supposed mother, to be conducted here, in order that you may see and embrace them.

*D. Pet.* Let them come. ..but no....I will go to them.

*Ines.* It would be better to wait till the close of day.

*D. Pet.* My impatience will admit of no delay.

*Ines.* Well! let your just wish be satisfied; (*the signal is heard.*)

*D. Pet.* There is the signal.

*Ines.* Adieu!

I go; I leave you—but soon I will return.—

Blessed be the day in which I shall live with you in peace and happiness.

SCENA V.

INES *indi* LA REGINA.

- Ines.* (La Regina!) *Reg.* (Che! il segno  
[*osservando il bastone.*  
Quì del comando!) *Ines.* Ohimè!)  
*Reg.* (Fuggì l'indegno.)  
Mia fida? (*ad Ines.*) *Ines.* (Ohimè respiro!)  
*Reg.* Da te che fei d'ogni più oscuro arcano  
Del cor del prence a parte (*alquanto turbata.*)  
Bramo saper perchè la mano ei sdegni  
Dell' infanta mia figlia.  
*Ines.* (Che ascolto!) *Reg.* (Si turbò.)  
*Ines.* Tanto non godo  
Del principe il favor. [*imbarazzata.*  
*Reg.* Se mai palese  
A te fosse la rea che lo seduce, [*con forza.*  
Rammentale ch'io son madre e Regina;  
E se contro l' indegna  
Non gridasser le leggi, un ferro io stessa  
Nel sen le immergerei—ma il Re s'appressa:  
Nelle vicine stanze  
Ritirati, ed attendi il cenno mio.  
*Ines.* (In qual dubbiezza, o ciel, restar degg'io!)  
[*si ritira.*

SCENA VI.

LA REGINA *ed* ALFONSO, *con* guardie.

- Alf.* E' ver quanto ascoltai? *Reg.* Pur troppo! osserva  
[*gli mostra il bastone.*  
*Alf.* Ma l'indegna dov' è? *Reg.* Quindi non lunge.  
*Alf.* E il prence? *Reg.* Colla fuga  
Involarfi potè! *Alf.* S'ella non fosse  
Germe di quegli eroi, che in pace e in guerra  
Il sostegno maggior furon del foglio

SCENE V.

INES, then the QUEEN:

*Ines.* (The Queen!)

*Queen.* (What! the staff here!)

*Ines.* (Alas!)

*Queen.* (The unworthy prince is fled.) Faithful *Ines.*

*Ines.* (I revive.)

*Queen.* As you are acquainted with the most hidden secrets of the prince, I wish to learn of you why he refuses my daughter's hand.

*Ines.* (What do I hear?)

*Queen.* (She is troubled.)

*Ines.* I am not so high in the prince's favor.

*Queen.* If you know the person who seduces him, make her recollect that I am a mother and a queen; and that if the laws here would not condemn her, I could, with my own hand, pierce her heart. But here is the King. Withdraw into the next room, and be ready to obey my orders.

*Ines.* (Oh heavens! in what doubt I must remain!)

[*exit.*]

SCENE VI.

*The QUEEN and ALFONSO, with guards.*

*Alf.* Is what I have heard true?

*Queen.* Too true! Look, (*she shews him the staff.*)

*Alf.* Where is the prince?

*Queen.* He has avoided my presence.

*Alf.* If she were not descended from heroes, who both in

- Saprei farla pentir di tanto orgoglio.  
*Reg.* La superba punita  
 Abbastanza sarà se a dar la mano  
 La costringi a Rodrigo.  
*Alf.* Ines a me. (*parte una guardia.*) *Reg.* L'appelli  
 Forse per ciò? *Alf.* Sì. *Reg.* Parto.  
*Alf.* Anzi t'arresta;  
 E mentre a lei ragiono.— *Reg.* Eccola: il passo  
 Quà rivolge tremante.  
*Alf.* Taci, e fissa lo sguardo in quel sembiante.

## SCENA VII.

INES, e detti.

- Ines.* Eccomi ai cenni tuoi. *Alf.* So che all'infanta  
 Nega il figlio la man perchè si accese  
 Di tua beltà. *Reg.* (L'indegna  
 Comincia a impallidir.) *Alf.* Da te dipende  
 La sua pace, il mio bene. [*con dolcezza.*  
*Ines.* Che far poss'io? [*con rispettosa confidenza.*  
*Alf.* Conviene,  
 Uno sposo accettar. *Ines.* (L'amato prence  
 Forse mi destinò.) *Alf.* Al caro figlio  
 Necessario è tal nodo. *Ines.* (Ah certo è desso.)  
*Alf.* Che rispondi? *Ines.* Che pronta  
 Ad ubbidirti io sono.  
*Alf.* A prevenirlo io vado;  
 Tu qui l'attendi, e lo consola: addio. [*parte.*  
*Ines.* (Tra speranza, e timor dubbio è il cor mio.)

## SCENA VIII.

LA REGINA, INES, e poi RODRIGO.

- Reg.* Con obbedire al Re smentir l'accusa  
 Saggia sapesti. *Ines.* E credi—  
*Reg.* Che a Rodrigo la destra



peace and war have been the greatest supports of the throne, I would make her repent of her ambition.

*Queen.* Her ambition will be sufficiently humbled, if you force her to marry Rodriquez.

*Alf.* Call Ines.

[*exit a guard.*]

*Queen.* Is it for that purpose that you send for her?

*Alf.* Yes.

*Queen.* I leave you.

*Alf.* No, stay; and while I speak to her....

*Queen.* (Here she is: she comes trembling.)

*Alf.* Be silent, and fix your eyes on her face.

## SCENE VII.

*Enter INES.*

*Ines.* I come at your command.

*Alf.* I know that my son refuses the hand of the royal princess, because your beauty has enchanted him.

*Queen.* She begins to turn pale.

*Alf.* His peace and my happiness depend upon you. (*gently.*)

*Ines.* What can I do?

(*with respect.*)

*Alf.* You must accept a husband.

*Ines.* (Perhaps he has designed the prince for me.)

*Alf.* Your marriage is necessary for my son.

*Ines.* (Ah! certainly it is so.)

*Alf.* What do you answer?

*Ines.* That I am ready to obey you:

*Alf.* I go to inform him of it: do you wait for him here and console him: adieu. [*Exit.*]

*Ines.* (My heart is divided between hope and fear.)

## SCENE VIII.

*The QUEEN, INES, and then RODRIQUEZ.*

*Queen.* You have wisely cleared yourself of the charge by your obedience.

*Ines.* And you think....?

*Queen.* That you are going to be married directly to Rodriquez.

Sollecita darai. *Ines.* Stelle! che sento!  
[estremamente abbattuta.]

*Reg.* Che! *Ines.* Non voler.

*Reg.* L'estrema tua ruina,  
Se ricusi paventa. (*Entra Rodrigo.*)

*Rod.* Del mio contento estremo  
Più che il labbro accertar ti ponno i rai:  
Un sì tenero amante, *Ines*, consola.  
Vientene omai; già d'Imeneo le faci.

*Ines.* (Misera me!) *Rod.* Che! tu sospiri!

*Reg.* E taci!

*Rod.* Parla. *Reg.* Il cenno rammenta.

*Ines.* (Ohimè! che dir non so!) gli affetti tuoi  
Volgi a più degno oggetto, (*a Rodr.*)  
*Rodrigo* per pietà! per te non femmi  
Nascere il ciel. *Reg.* Che ascolto!

*Rod.* E la promessa,  
Che n'ebbe il Re? *Ines.* Credea.

*Reg.* Pur troppo, audace,  
Ciò che credesti allor compresi appieno.

*Ines.* T'inganni—(ohimè!) pensai [imbarazzata.]

Che il mio nodo—*Rodrigo*—  
Il monarca.— *Reg.* Compisci.

*Ines.* (Oh quale angustia!  
Quale atroce sventura! in tal momento  
E parlando, e tacendo  
Me stessa, i figli, e il caro sposo offendo!)

Questo cor—gli affetti miei—  
Questa man—pensava—(oh dio!

A spiegarmi non poss'io,  
E mi sento lacerar!)

(Ah perchè l'atroce affanno  
Crudo ciel! destin tiranno!  
Non m'uccide, non m'invola  
Da sì fiero e rio penar!)

[parte.]

*Ines.* Gods! what do I hear!

[*terrified.*

*Queen.* What!

*Ines.* Pray don't....

*Queen.* If you refuse, you are undone. [*enter Rodriquez.*

*Rod.* My eyes will express my feelings better than words dear Ines, console your tender lover. Follow me, the hy-meneal torches already....

*Ines.* Unhappy wretch!

*Rod.* What! do you sigh?

*Queen.* You don't answer!

*Rod.* Speak.

*Queen.* Remember the orders....

*Ines.* (Alas! I know not what to say.) *Rodriquez*, chuse an object more worthy of your affections. I was not born for you.

*Queen.* What do I hear!

*Rod.* But your promise to the king....?

*Ines.* I thought....

*Queen.* Too well, oh ambitious woman, I perceived what you then thought.

*Ines.* You are wrong. (Alas!) I thought.... That my hand....*Rodriquez*....The king....

*Queen.* Go on.

*Ines.* (Oh torment! what a misfortune! whether I speak or am silent I shall equally involve myself, my children, and my husband.

My heart....my affections....my hand, I thought

....(oh Gods! I cannot speak, and my heart is distracted. Ah why, cruel fate, do you overwhelm me thus,

## SCENA IX.

LA REGINA e RODRIGO.

*Rod.* Vedi se il ver ti esposi, o mia Regina?*Reg.* Pur troppo! ma punita  
La perfida sarà. *Rod.* Come? *Reg.* Il vedrai.*Rod.* Ma pur? *Reg.* Lascia ch'io vada  
A ricercare il Re. Se del tuo amore  
Ai lacci oggi la man costei non cede,  
Dovrà soffrir dure catene al piede. [parte.]*Rod.* Ah! ch'io l'amo, e pavento,  
Ch'ella per mia oagion l'ire non debba  
Soffrir della Regina: un dì pensiero  
Forse cangiar potria, dando mercede  
Al mio tenero amore, e alla mia fede. [parte.]

## SCENA X.

ALFONSO, D. PIETRO, FERNANDO, e detta.

*Alf.* (a D. Piet.) Abbia, o figlio, una volta  
Il tuo consenso il messaggero Ispano.*Fern.* (Che dir potrà?) *D. Piet.* Col mio silenzio, o sire,  
Non mi espressi abbastanza? Ah, nulla impormi  
Sopra questi imenei.*Alf.* E ardisci! *D. Piet.* Sì. (con fermezza.)*Alf.* Tralla sua fede e un figlio  
Alfonso non bilancia: io già promisi  
Al Rege Ispan.—*D. Piet.* Ma senza  
Consultarmi, ed aver l'assenso mio  
Però. *Fern.* (Che audacia!) *Alf.* A questi  
Accenti temerarij in altra guisa  
Io risponder dovrei, ma pago sono  
D'esporti che la mano  
Ines concesse ad altro sposo. *D. Piet.* Invano  
D'ingannarmi procura.) *Alf.* E quì ti traffi

SCENE IX.

*The QUEEN and RODRIQUEZ.*

*Rod.* You see, madam, that I have told you the truth.

*Queen.* I perceive it; but the perfidious woman shall be punished.

*Rod.* How?

*Queen.* You shall see.

*Rod.* But yet?

*Queen.* Let me go to the king. If she does not give her hand to you this very day, she shall be confined in chains. [*exit.*]

*Rod.* Alas! I love her, and I fear, that she may suffer from the queen's indignation on my account. Ines may one day change and reward my tender affection and fidelity.

SCENE X.

*Enter ALFONSO, DON PETER, and FERNANDO.*

*Alf. (to D. Peter.)* My son, the Spanish ambassador must have your consent.

*Fer.* (What can he say?)

*D. Peter.* My silence must have convinced your majesty of my intentions. Pray, do not insist on this marriage.

*Alf.* And you dare....

*D. Peter.* Yes.

[*with resolution.*]

*Alf.* Alfonso does not doubt that his word is to be preferred to his son. I have promised the king of Spain.

*D. Peter.* But without consulting me, and without my consent.

*Fer.* (What temerity!)

*Alf.* I could answer these audacious expressions in another way, but I am content to tell you that Ines has given her hand to another.

*D. Peter.* (It is in vain that he pretends to deceive me.)



Affin ch' ella medesima

Tel confermasse. *D. Piet.* (Oh ciel!) Possibil fia!

*Alf.* Ed osi dubitar de' sensi miei?

*D. Piet.* No: ma—(dov'è?) (*cerca Ines.*)

*Alf.* Tu l'assicura (*a Rod.*) *Rod.* E' vero.

*D. Piet.* (Oh qual atroce, e fiero [*a parte agitato.*]

Colpo per l'alma mia!

Mancatrice, spergiura, empia a tal segno

La sposa esser potria!)

*Rod.* (*piano ad Alf.*) (Come, signore,

In volto si turbò!) *D. Piet.* (Ma il suo candore

Il suo affetto—) (*alto*) Costretta

Da un barbaro voler—forse.— *Fern.* Piuttosto

Di', prence, dall'amore.

*D. Piet.* Dall'amor! (mi si gela in petto il core!)

*Rod.* (Egli freme.) *D. Piet.* Una volta usciam da questa

Incertezza crudel.) (*vuol partire.*)

*Alf.* Figlio t'arresta (*li trattiene.*)

*D. Piet.* Permetti.— *Alf.* Il tuo consenso

Abbia pria l'orator. *D. Piet.* Padre, non posso.

*Alf.* Come! non puoi? Scordasti,

Che favelli. *D. Piet.* Ad un padre.

*Alf.* Ad un Re, che può torti

La libertà. *D. Piet.* Ma non d' l cor.

*Alf.* La vita.

*D. Piet.* Riprenditela pur. *Alf.* Vanne: sospendo

L'ira, perchè suppongo,

Che cangerai pensier, perchè non posso

Obliar d'esser padre, o figlio ingrato.

*D. Piet.* Ah! genitore amato!

[*s'inginocchia.*]

Eccomi a piedi tuoi. *Alf.* Sorgi.

*D. Piet.* Perdono (*con umiltà prendendogli la mano.*)

Al primo error, per quella man che inondo

Di lagrime sincere, io te lo chiedo.

Tralle nemiche squadre,



*Alf.* I have sent for you here, that you may hear it from herself.

*D. Pet.* (Oh God!) it is impossible.

*Alf.* Do you dare to doubt my word?

*D. Pet.* No: but....(where is she? [*looking for Ines.*

*Alf.* Is it not so Rodriguez?

*Alf.* It is.

*D. Pet.* (What a stroke! Can Ines be so deceitful, capricious and unfaithful!

*Rod.* (*low to Alf.*) (Look how his countenance changes.)

*D. Pet.* (But her sincerity, her affection....(*aloud*) Forced perhaps by a barbarous command....

*Fer.* Rather by love, you should say, prince.

*D. Pet.* By love? (my blood turns cold.)

*Rod.* (He trembles.)

*D. Pet.* Let us at once get out of these cruel perplexities.

*Alf.* Stop, my son.

*D. Pet.* Give me leave....

*Alf.* First let the ambassador have your consent.

*D. Pet.* My father, I cannot.

*Alf.* How? You cannot? Do you forget that you speak....

*D. Pet.* To a father.

*Alf.* To a king who can deprive you of liberty....

*D. Pet.* Not of my heart.

*Alf.* Of life.

*D. Pet.* That you gave me: it is your's.

*Alf.* Go: I suspend my wrath because I suppose you will alter your resolution; because I cannot forget that I am a father, although you are an ungrateful son.

*D. Pet.* Ah beloved father! (*he kneels.*) Behold me at your feet.

*Alf.* Rise.

*D. Pet.* Pardon the first fault: I beseech you by this

Tralle stragi, gl'incendj, e le ruine  
M'imponi gir ; pe' giorni tuoi preziosi  
Di' che m'esponga a ogni altro  
Più terribil periglio,  
E allor conoscerai s'io ti son figlio.

Se un genitor pietoso

Se un giusto Re concede

Quanto da me si chiede,

Grato e' fedel m'avrà.

Ma se un poter tiranno

Turba al mio cor la pace,

Di tutto allor capace

Quest' anima farà.

[parte.]

# SCENA XI.

ALFONSO, RODRIGO, e FERNANDO.

*Alf.* Fur preghiere, o minacce  
Quelle che proferì ? *Rod.* Perdona, o fire,  
Il giovanile ardor. *Alf.* Non son chi sono  
Se gli accordo perdono  
Qualor l'animo altero  
Non pieghi al mio voler. Della Regina  
Si ricerchi. (*vuol partire.*) *Fern.* Degg'io  
Restar in questo lito ?

*Alf.* Finchè il prence non ceda, o sia punito. [parte.]

# SCENA XII.

*Parte posteriore della reggia corrispondente ai reali giardini  
con porta, balcone, e scalinate praticabili.*

INES, poi D. PIETRO.

*Ines.* Misera ! ancor fra questi  
Solitari recinti esser mi sembra  
Dalla Regina oppressa,  
Da Rodrigo integuita,

hand which I bathe with my tears. Bid me encounter the enemy's squadrons, in the midst of slaughter, flames and ruin; I will expose myself to the most dreadful danger in order to save your life, and thus I will shew you that I am your son.

If an affectionate father, if a just king, grant me what I ask, he will find me grateful and faithful. But if a tyrannical power would deprive my heart of peace, I shall be capable of any attempt.

### SCENE XI.

ALFONSO, RODRIQUEZ, and FERNANDO.

*Alf.* Did he intreat, or menace?

*Rod.* Pardon, sir, this youthful ardour.

*Alf.* I am not King, if I forgive his refusing to yield obedience to my will. Let us go to the Queen.

[*exit.*

*Fer.* Ought I to remain here?

*Rod.* Yes; until the prince has either obeyed, or been punished.

[*exit.*

### SCENE XII.

*Back part of the palace, facing the royal gardens, with a door, balcony, and steps.*

INES, then D. PETER.

*Ines.* Unhappy Ines! even in this solitary place, it seems to me as if I were pursued by the Queen and Rodriquez, and menaced by the King. Rather than be un-

Minacciata dal Re. Pria che la fede  
Macchiar, pria che a tradir giunga il consorte  
Darmi saprò con questo acciar la morte.

[ *fa vedere uno stile. (Entra D. Piet.)* ]

D. Piet. Eccola. Ines. Sposo—oh come

Turbato sei! D. Piet. Quell'ira  
Che in volto mi lampeggia, in sen dal padre  
Eccitata mi fu: la man, dis'egli

Con labbro menzognero,  
Che accordasti ad altrui. Ines. Pur troppo è vero!

D. Piet. (*agitato.*) Stelle!) Ines. Senti però—

D. Piet. (*Spera invan discolparsi.*)

Ines. Il Re m'astrinse a un nodo, ed arte, o caso

Fosse in guisa parlò che tu sembravi

Lo sposo destinato, e l'approvai;

Ma qual poscia restai

In udir che a Rodrigo

Accoppiarmi volea! D. Piet. (*Creder le deggio?*

[ *riflessivo.* ]

Ines. (*Irresoluto il veggio!*) [ *osservandolo.* ]

Prence, non sei convinto [ *amara.* ]

Seguiti a dubitar della mia fede?

Ah! che ogni altra sventura

Sofferta in pace avrei; ma questa—ah! questa

Non posso tollerar—(*risoluta.*) Dunque si mora.

D. Piet. Che ascolto! oh ciel! [ *osservandola ansioso.* ]

Ines. Così dentro al cor mio

Leggerà quel crudel.—[ *snuda lo stile, e vuol ferirsi.* ]

D. Piet. (*arrestando il braccio.*) Fermati!

Ines. } Oh Dio!

D. Piet. }

D. Piet. Anima mia, deh! cedi,

Cedi quel ferro a me.

Ines. Ah! dimmi pria se credi

Che ancor ti ferbi se!

faithful to my husband, or betray him, I will, with this dagger, put an end to my misery.

*D. Pet.* Here she is.

*Ines.* My husband....oh how agitated you are!

*D. Pet.* The wrath which appears in my countenance was kindled by my father: he says that you have given your hand to another.

*Ines.* 'Tis much too true.

*D. Piet.* Gods!

*Ines.* But hear me....

*D. Pet.* (It is in vain that she pretends to justify herself.)

*Ines.* The King forced me to a marriage—and I knew not whether it was by chance or design that he spoke in such a way as to give me reason to think you were the intended husband. I consented—but oh! how surprized was I when I found that he meant to unite me to Rodriguez!

*D. Pet.* (Shall I believe her?)

*Ines.* He is perplexed. Prince—are you not persuaded? Do you persist in doubting my fidelity? Alas! any other misfortune I could suffer in peace; but this—ah! this I cannot bear....let us die.

*D. Pet.* What do I hear! oh Gods!

*Ines.* This will convince you of my sincerity.

[*shewing a dagger.*]

*D. Pet.* Stop.

*Ines.*

*D. Pet.* } Oh Gods!

*D. Pet.* Oh! resign that dagger to me.

*Ines.* Ah! tell me first if you still love me.

*D. Piet.* Sì, mio tesoro ! [ *Ines* ripone lo stilo.

*D. Piet. Ines.* a 2. Oh forte !

Oh { mia  
mio fedel conforte !

Ah che non fa resistere

A tanta gioia il cor ! [ *si abbracciano.*

### SCENA XIII.

*ALFONSO, LA REGINA, RODRIGO, e FERNANDO entrano in tempo da sentir l'ultimo verso, nè sono osservati; e si fermano sulla ringhiera.*

a 4.

Che intendo ! oh ciel ! che veggio !

a 2.

*D. Piet. Ines.* No, no, non fa resistere

A tanta gioia il cor !

Se pietoso a te mi rende

Par che Amor le mie vicende

a 6.

Cangiar voglia : ah ! il ciel si degni

Il periglio allontanar !

[ *scendono per la scala.*

*Alf. Reg.*

Ah, sì gl'indegni

Io già vedo palpitar !

*Rod. Fern.*

Ah, sì gli sdegni

Io già vedo balenar !

*ALFONSO si avvanza furioso, cogli altri.*

*Alf.*

Rodrigo in conforte

[ *a Ines.*

Dei scerre, o la morte.

*Ines.*

Ho scelto—morrò.

[ *riprende lo stilo, e vuol ferirsi.*

*D. Piet.*

*Rod.*

*Fern.*

} a 3. Che tenti !

[ *arrestandola.*



*D. Pet.* Yes, my beloved Ines.

*D. Pet. Ines.* Oh fate! oh my faithful consort! my heart is almost overwhelmed with joy.

SCENE XIII.

ALFONSO, the QUEEN, RODRIQUEZ, and FERNANDO enter, while *D. PET. and INES* sing the last verse; and not being perceived, they place themselves upon the balcony.

*In 4.* What do I hear! what do I see?

*D. Pet. Ines.* Ah! no: my heart cannot contain itself for joy. If love restore you to me, I shall think that my sad destiny will be changed :.... may the Gods watch over our safety.

*Alf. Queen.* Ah! yes....I see that they tremble.

*Rod. Fer.* Ah! yes....I see their ruin approaching.

[*Alfonso, in great wrath, comes forward with the others.*]

*Alf.* You must either chuse between Rodriquez or death.

*Ines.* I have chosen. ..I wil die.

[*offers to stab herself.*]

*D. Pet. }  
Rod. } What do you attempt!  
Fern. }*

*Alf. }  
Queen. } What are you going to do?*

*Alf. Reg.*      a 2. Che fai!      -      [*come sopra.*]

**D. Piet.** Ah no! non morrai,  
Salvarti farò.

[D. Pietro minaccia furiosamente ; e difende Ines.

*Alf. Reg.* Ma che mediti?

*Fern. Rod.* T'affrena!

*Alf. Reg.* Ah lo spafimo!

*Ines. D. Piet. Fer.* La pena.

a 6. Delirare omai  $\frac{mi}{lo}$  fa.

*Ines.* Deh senti ! *[ad Alf.*

**Alf.** Non odo!

*Ides.* Deh penfa! [ad Piet.

**D. Piet.** Non temo!

<i>Ines.</i>	}	Io palpito !	<i>Alf.</i>	Io fremo !
<i>Rod.</i>			<i>Reg.</i>	
<i>Fern.</i>			<i>D. Piet.</i>	

*Ines.* } lei  
*D. Piet.* } Di che farà!  
*Fern.* } lui

*Tutti.*

Oh cimento! oh { sventura!  
oh periglio!  
spavento!

**D'uopo ha l'alma d'aita, di calma  
Sento in petto che l'ira, e 'l dispetto  
Lacerando, agitando mi va!**

*Fine dell' Atto Primo.*

*D. Piet.* Ah no—you shall not perish....I will save you.

*[he threatens the others, and defends Ines.]*

*Alf. Queen.* What is your intention?

*Fer. Rod.* Calm yourself.

*Alf. Queen.* Oh torment!

*Ines. D. Pet.* Oh pain!

*Ines.* Pray hear.

*[to Alfonso.]*

*Alf.* I'll hear nothing.

*Ines.* Reflect—I beg of you.

*[to D. Pet.]*

*D. Pet.* I fear nothing.

*Ines.*

*Rod.*

*Fern.*

} I tremble!

*Alf.*

*Queen.*

*D. Pet.*

} I shudder.

*Ines.*

*D. P.*

*Fer.*

} What will become of her!  
of him!

*All together.*

What a trial! what a misfortune! while my heart stands in need of peace and consolation, it is agitated and torn by indignation and despair!

END OF THE FIRST ACT.

## ATTO II.

## SCENA I.

*Portico della Reggia con veduta del Tago ; con una barchetta praticabile.*

ALFONSO e D. PIETRO.

*Alf.* Ho risolto ; ti basti : innanzi sera  
Ines scelga un ritiro. *D. Piet.* Ah il crudo editto  
Revoca, o padre ; io senza lei la vita  
Non potrei sopportar. *Alf.* Non abusare  
Della clemenza mia. *D. Piet.* Ah degli effetti  
D'un disperato amor, padre, paventa !

*Alf.* (*con ira.*) Osi ancor minacciar, osi sfidarmi  
Ad un giusto rigore,  
E irritare il tuo Re nel genitore ?

Togliti agli occhi miei,

*D. Piet.* Pensa ch'io son tuo figlio.

*Alf.* No, che più tal non sei,

Di te non ho pietà.

*D. Piet.* Volgi pietoso il ciglio,

Lascia che al sen.—

[*con amore.*

*Alf.* Ti scosta !

[*con ira.*

(Oh Dio ! quanto mi costa

[*con pena.*

La mia severità !)

22. (Ah ! che di quel ch'io sento

[*a parte.*

Più barbaro tormento,

Più disperato affanno

L'Erebo in se non ha.)

[*partono.*

## SCENA II.

RODRIGO indi LA REGINA.

*Rod.* Dei preziosi momenti

Abusar non convien. *Reg.* Gli amici miei.—

## ACT II.

### SCENE I.

*Portico of the royal palace, with a view of the Tagus, and a boat.*

ALFONSO and D. PETER.

*Alf.* I am determined : Ines must, before night, chuse a retreat.

*D. Pet.* Ah, father ! pray revoke the cruel order.... without her I cannot live.

*Alf.* Do not abuse my clemency.

*D. Pet.* Father, you have the effects of a desperate love to dread.

*Alf.* Do you dare to menace ! do you dare to provoke your father to exert the authority of a king ? Retire from my sight.

*D. Pet.* Think that I am your son.

*Alf.* No : I will no longer acknowledge you as such : I feel no pity for you.

*D. Pet.* Look mercifully on me. Permit me to....

*Alf.* (Earnestly) stand off.

*For 2.* (Oh Gods ! how much my severity costs me !) the pain and the torments that I feel, exceed even those of the infernal regions.

[*exeunt.*]

### SCENE II.

RODRIGUEZ and the QUEEN.

*Rod.* We must not make a bad use of these precious moments.

E

*Rod.* Sono già prevenuti,  
E ad affrettargli io vado. [s'incammina.]

*Reg.* Ferma : e la navicella  
Hai pronta per fuggir? *Rod.* Mirala, è quella.

*Reg.* Sappi che tra non molto  
Ines quì giungerà, per gire occulta  
Al destinato asil : non ha d'intorno  
Che fedotti custodi, e poche ancelle.  
Dunque pria che s'inoltri  
Nella guardata foglia  
Uopo farà. *Rod.* Rapirla. A questo core  
Spronato dall' amore,  
Più che dal tuo voler, lasciane il peso.

*Reg.* Finchè alla regia figlia  
Sposo il prence non sia ripor sul Tago  
Ines non deve il piede,  
E sia la man di lei la tua mercede. [parte.]

*Rod.* Ho vinto alfine : eppur ne' dubbj soi  
Par che persista intimorito il core,  
E s'affida soltanto al mio valore.

Tral timore e la speranza

E' diviso questo core,

Ma non perdo la costanza,

E mi fido al mio valor.

Se un amante sventurato

Perde mai del cor la pace,

Col favor d'un' alma audace

Sol trionfa dell' amor. [parte.]

### SCENA III.

*INES seguita da alcune donzelle, e guardie ; indi D. PIETRO.*

*Ines.* Ah, no! pel mio destino  
Più speranza non v'è ! se il crudo cielo  
Il mio sposo mi toglie, a me non resta  
Che il ritiro già scelto, onde celarmi  
Per sempre al mondo ed a me stessa.



*Queen.* My friends....

*Rod.* Are already informed—I'll go and hasten them.

[*is going.*

*Queen.* Stop....is the boat ready for the flight?

*Rod.* Look—there it is.

*Queen.* Ines, in a little while, will arrive here; from whence she is to set off for her destined retreat: around her are none but corrupted attendants... it is therefore necessary, before she enters the gates....

*Rod.* To carry her off. Leave that to me....love, more than your orders, incites me to dispatch.

*Queen.* Ines must not see the Tagus again, before the prince is united to the Infanta....you must detain her till then, and her hand is to be your reward.

[*exit.*

*Rod.* I have conquered at last—and yet it seems that my heart continues to persist in its doubts.

My heart is divided between hope and fear....  
but my constancy does not forsake me, and I  
confide in my valour. The unfortunate  
lover that loses his peace of mind, must conquer love by temerity.

### SCENE III.

*INES enters, guarded and followed by a few ladies.*

*Ines.* Alas! there is no hope? If heaven deprive me of my husband, nothing is left for me but the retreat which I have chosen, and where I may conceal myself from the world, and from myself.

*Entra D. PIETRO frettoloso.*

*D. Piet.* Vieni. *Ines.* Che pretendi? *D. Piet.* Involarti  
A un barbaro destin. *Ines.* Pensà.—*D. Pie.* Pensai.  
[ *la prende per mano affrettandola.*

*Ines.* Ah! non fia che il suo prence  
Lusitania per me veda cangiato  
In suddito ribelle, in figlio ingrato. [ *ricusa.*

*D. Piet.* *Ines.* invan t'affanni; ove si tratta  
Di conservarti, o cara, io non ascolto  
Ragion, prieghi, e consigli. *Ines.* Ah se non vado  
Nell'asilo ch'io scelsi, o morta, o sposa  
Di Rodrigo esser debbo.

*D. Piet.* Ah! no! mi segui.

*Ines.* Dove? *D. Piet.* Il saprai. *Ines.* Tu solo  
Pensi a un armato stuolo  
D'opporti, e non paventi?

*D. Piet.* Ebben che tu sei mia  
Svelisi al padre. *Ines.* E vuoi  
Render certo il mio scempio? ah se divisa,  
Caro, da te son io  
Molto è ver non vivrò; ma i figli almeno  
Così giungo a salvar. *D. Piet.* Ohimè!

*Ines.* Se gli ami  
Lascia ch'io sola parta;  
Allor potrai la mano  
(Ah! ch'io gelo nel dirlo!)  
A Costanza donar, mi basta solo  
Che una misera sposa  
Qualche volta rammenti, e i cari pegni  
Del nostro dolce amor! *D. Piet.* Come poss'io  
Udirla e non morir! *Ines.* Un altro addio  
Ricevi e parti: ah fosse a me concesso  
Di darti, anima mia, l'estremo amplesso!

*D. P. enters.* Come.

*Ines.* What do you mean?

*D. Pet.* To deliver you from your enemies.

*Ines.* Think ...

*D. Pet.* I have already thought.

[*he takes her by the hand, in order to carry her off.*]

*Ines.* Ah! I will not permit the prince of Lusitania to become a rebellious subject, an ungrateful son on my account.

*D. Pet.* *Ines*, you distress yourself in vain. To preserve you, my dear *Ines*, I will neither listen to reason, entreaties, or councils, if they oppose your safety.

*Ines.* If I do not go to the retreat which I have chosen, I must either die, or become Rodriguez's wife.

*D. Pet.* Ah! no....follow me.

*Ines.* Where?

*D. Pet.* You shall see.

*Ines.* Will you, alone, oppose a crowd of armed men?

*D. Pet.* Well then....let us inform my father that you are my wife.

*Ines.* And will you expose me to certain death? Ah! my beloved prince, I certainly shall not live long, if separated from you: but thus at least I shall save our children.

*D. Pet.* Alas!

*Ines.* If you love them, let me depart alone. Then you may give your hand (alas! I shudder as I say it) to Constantia. I only wished you to remember an unhappy wife, and the tender pledges of our affection.

*D. Pet.* What! can I hear her, and not expire?

*Ines.* Receive another adieu, and depart. Ah! would to God that this were the last embrace.

Non vi chiedo, eterni Dei !  
 Per me stessa alcun riposo,  
 Ma salvate il caro sposo,  
 Altra brama il cor non ha.

Un conforto tralle pene  
 Sian per lui gli amati figli,  
 E gli salvi da' perigli,  
 Giusto ciel la tua pietà !

[parte.

*D. Piet.* No, lasciarla non deggio ; in tal periglio  
 Amore a me darà forza e consiglio. [segue *Ines.*

## SCENA IV.

*RODRIGO, che a forza rapisce INES seguita dalle donzelle ;  
 indi D. PETRO frettoso con spada nuda ; poi ALFONSO  
 con guardie.*

*Rod.* Ah ! t'accheta !—

*Ines.* Io son rapita.

*Rod.* Non temer.—

*Ines.* Soccorso, aita  
 Contro un empio traditor.

*Entra DON PIETRO.*

*D. Piet.* Lasciala, indegno— [incalzando *Rodr.*

*Rod.* Ohimè ! come salvarmi ? [lascia *Ines*, e fugge.

*D. Piet.* Raggiungerti saprò.

[vuol seguir *Rodr.* e incontra *Alfonso*.

*Alf.* Fermati ! *Ines.* Ah, sire !

*Alf.* Col ferro in mano ? [a *D. Piet.* con ira.

*D. Piet.* Un rapitor malvagio

Io correva a svenar. *Ines.* Presso all'asilo

Er'io, quando ad un tratto

Mi veggio abbandonata,

E da un infame stuol, che armò Rodrigo,

Cinta, stretta, forzata

A seguirlo fin quà : se menzognero

I ask not peace for myself, eternal Gods, but  
 save my dear husband....this is my only wish.  
 May our beloved children afford him some  
 consolation in his grief....and may your mer-  
 cy, oh heavens! defend him from all danger.

[*exit.*

*D. Pet.* No ; I ought not to leave her in this extre-  
 mity....love will advise and strengthen me.

[*follows Ines.*

#### SCENE IV.

*Enter RODRIQUEZ, carrying off INES, who is followed by  
 her women; then DON PETRO hastily, with his drawn  
 sword: afterwards ALFONSO, with guards.*

*Rod.* Be silent !....

*Ines.* I am betrayed....

*Rod.* Do not fear....

*Ines.* Help, help....save me from this ruffian.

*D. Pet.* Unhand her, wretch....

[*laying hold of Rodriquez.*

*Rod.* Gods ! how shall I escape ?

[*lets go Ines, and runs off.*

*D. Pet.* I shall overtake you.

[*running after Rodriquez, meets Alfonso.*

*Alf.* Stop.

*Ines.* Ah, sir !

*Alf.* Sword in hand !

[*to D. Pet. angrily.*

*D. Pet.* I was pursuing a wicked ravisher.

*Ines.* I had almost reached the retreat, when I was sud-  
 denly abandoned, and forced by the infamous guards,

E' il mio labbro, signor, chiedilo a queste  
Spettatrici donzelle. *D. Piet.* E' vero, è vero.

*Alf.* Che sento! *D. Piet.* Io che non lunge  
Stava, dai lor clamori, e dalla voce  
D'Ines piangente richiamato, accorro;  
Dell'attentato atroce  
Tosto m'accingo a toglierla al periglio,  
Stringo pronto l'acciar. *Ines.* Non mente il figlio.

*Alf.* Oh fellonia! *Ines.* Difendimi! [*ad Alf.*

*D. Piet.* Rivoca [*ad Alf. pregando.*

Il cenno che a rinchiudersi costei  
Contro il voto del cor, misera, astringe.

*Ines.* Men severo ver noi  
Volgi quel ciglio, che tremando adoro.

*D. Piet.* Il tuo perdon! *Ines.* La tua clemenza imploro!

a 3.

INES, D. PIET. a 2.

Ah se Re, se giusto sei,  
S' hai di padre in seno il cor.

Deh! { soccorri ai mali miei  
perdona falli

Da conforto al { mio  
suo dolor!

ALF. (*intenerito.*)

(Sento alfin che Re son io,  
Che di padre ho in seno il cor,  
Ed in mezzo al sdegno mio  
Ho pietà del suo dolor!)

*Alf.* Sorgete? e tu m'ascolta: entro la reggia  
[a *D. Piet.*

Ines vivrà, nè fia negato a lei  
Di sceglierne in consorte  
Chi più piace al suo cor, purchè le sponde  
Del Tago in tal momento



headed by Rodriguez, to follow him here. These ladies can bear witness to the truth of what I say.

*D. Pet.* 'Tis true; 'tis true.

*Alf.* What do I hear?

*D. Pet.* I, who was alarmed by the noise and her cries, ran to her assistance, and endeavoured to save her from the danger, by the help of my sword.

*Ines.* What the prince says is true.

*Alf.* The crime is certainly great!

*Ines.* Defend me.

[to *Alf.*

*D. Pet.* For pity's sake, don't oblige Ines to enter into a retreat in spite of her aversion to it.

*Ines.* Look with less severity on us!

*D. Pet.* Your pardon....

*Ines.* Your clemency I implore.

For 3. INES D. PET. In 2.

Ah! if you are a just monarch; if you feel paternal love, save us, pardon us....put an end to our grief.

ALF. (*softened.*)

I feel that I am both king and father, and in the midst of my wrath I pity their torments.

*Alf.* Rise, and hear me: Ines shall live at court, and shall be allowed to chuse a husband for herself, provided that you agree to leave the banks of the Tagus immediately.

F

*D. Pet.*

Ti disponga a lasciar. *D. Piet.* (Stelle! che sento!  
Per gir. *Alf.* Nella Castiglia

Ove l'amabil figlia  
Della Regina l'imeneo promesso,  
Sospira che s'adempia. *D. Piet.* Oh Dio!

*Ines.* Lo sposo  
Si perde! *Alf.* A tal proposta  
Il figlio che risponde?

*D. Piet.* Che se vuoi partirò da queste sponde.

*Alf.* E quando? *D. Piet.* Al nuovo dì.

*Alf.* Giuralo. *D. Piet.* Il giuro.

*Ines.* (Me in felice!) *Alf.* Sicuro  
Or che son di tua fè, d'esser prometto  
Tenero padre a lei più che sovrano;  
Ecco in pegno ti do la regia mano.

Ch'io ti rammenti è vano  
Ciò che adempir tu dei;  
Sarai, se fido fei,  
La mia felicità.

*Ines.* deh, soffri in pace.  
Serba costante il core;  
E il mio paterno amore  
Uguale ognor farà.

Ma se spergiuro, ingrato,  
Un padre, un Re tu inganni,  
Deciso è già il tuo fato,  
Più non sperar pietà.

[*ad Ines.*  
[*a D. Piet.*

[*parte.*

# SCENA V.

INES e D. PIETRO.

*Ines.* Eccomi giunta alfine  
All' ultima sventura,  
Eccomi, oh Dio! ridotta  
In sì fatale istante  
Vedova, sposa, e abbandonata amante.

[*con risoluzione.*

*D. Pet.* (Heavens! what do I hear!) and where shall I go?

*Alf.* To Castile; where the lovely daughter of the queen impatiently waits for the celebration of the nuptials.

*D. Pet.* Oh Gods!

*Ines.* (The prince is confounded.)

*Alf.* To this propofal, what does my fon answer?

*D. Pet.* That I am ready to leave this country, if it is your pleasure.

*Alf.* And when?

*D. Pet.* To-morrow morning.

*Alf.* Swear!

*D. Pet.* I swear.

*Ines.* (Wretch that I am!)

*Alf.* Now that I have your word, I promise to be to her more a father than a king....take my hand as a pledge of my promise.

I need not repeat what you are to perform. If you are faithful, my happiness will be centered in you. *Ines*, have patience: (*to Ines*) prove your submission; (*to D. Peter*) and my paternal love shall be your reward. But if you are false and ungrateful—if you deceive a father and a king, your fate is decided, there is no mercy to hope for.

[*exit*]

## SCENE V.

*INES and D. PETER.*

*Ines.* This is the excess of misery! I am in this fatal moment a widowed wife, and a forsaken mistress.

*D. Piet.* Ines diletta. *Ines.* Amato prence ?

*D. Piet.* Addio.

[ *s'incammina.*

*Ines.* (*tenera.*) E dove ? *D. Piet.* Lo saprai—

*Ines.* Ma dimmi almeno.

*D. Piet.* E che dir ti potrei ? Così confuso

Si ritrova il mio core

Che brama di riposo un sol momento

Per calmar la sua pena e il suo tormento. [ *parte.*

*Ines.* Da tanti mali oppressa

Che mai farà di me ! d' idee funeste

Tutta ho l' anima ingombra, e sol pavento

Pe' figli pel consorte ! [ *s'inginocchia.*

A te mi prostro, e imploro,

Gran Dio ! la tua bontà ! pietoso ascolta

Il tristo mio lamento,

E modera, o consola il mio tormento !

Gran Dio, che regoli

Gli umani affetti

Un raggio infondimi

Del tuo favor.

Vicina a perdere

Sì cari oggetti,

Sai che quest' anima

Non ha valor.

Pietà de' miseri

Figli innocenti,

D'un padre tenero

Senti pietà.

Te invoco supplice

Co'miei lamenti,

Gran Dio, sollecita

La tua bontà.

*parte.*

*D. Pet.* Beloved Ines!

*Ines.* Dear prince!

*D. Pet.* Adieu !....

*Ines.* Where to ?

*D. Pet.* You shall know....

*Ines.* But tell me at least....

*D. Pet.* What can I tell you? My heart is so perplexed, that it wants a moment's rest to calm the torments it feels.

[*exit.*

*Ines.* What will become of me in this extremity! my soul is full of dreadful ideas, and I fear only for my children and my husband. (*She kneels.*) Great God! I kneel to you and implore your mercy. Hear my prayer, and moderate my torments.

Great God, who govern the human passions, grant me a ray of comfort.... You know that my heart, on the point of losing the object dearest to it, is destitute of fortitude.

Take pity on my miserable children.... have mercy on an affectionate father. I invoke and supplicate you in my affliction. Oh, great God! hasten to assist us.

[*exit.*

## SCENA VI.

*Camera.*

LA REGINA e RODRIGO.

*Reg.* Dunque. *Rod.* Si mi sorprese,  
 Mentre al picciolo legno io conducea  
 La rapita donzella, il prence irato ;  
 E se il Re non giungea.—*Reg.* Dal suo furore  
 Io salvarti saprò. *Dod.* Deh, mi procura  
 Sollecito lo scampo  
 Chè il fulmine è vicin, già vidi il lampo! [*parte.*

## SCENA VII.

LA REGINA, indi D. PIETRO, ed INES.

*Reg.* Se sposa di Don Pietro  
 La mia figlia non vedo [*osservando.*  
 Contenta non farò—Quì viene il prence,  
 L'fecò Ines ancora. Inosservata  
 Vo' stargli ad ascoltare. [*si ritira.*

Entrano INES e D. PIET.

*Ines.* E non giurasti? *D. Piet.* Di partir, ma teco,  
 E in un coi cari. *Ines.* Ah, taci! esser potrebbe  
 Periglioso il parlar! si oscura il cielo,  
 E inaspettato alcuno  
 Sorprenderci potria. *D. Piet.* Più che dal sacro  
 Custodito recinto  
 E' agevol dalla reggia  
 Mio tesoro fuggir. [*La Regina si mostra.*  
*Reg.* (Che intesi mai!  
 Cielo! volisti al Re!) [*parte frettolosa.*  
*Ines.* Ma donde aita  
 Sperare in sì grand uopo?  
*D. Piet.* Nell'amor mio, mia vita,  
 Ti sipa, un breve istante



SCENE VI.

*A chamber.*

*The QUEEN and RODRIQUEZ.*

*Queen.* Then ....

*Rod.* Yes; the enraged prince surprized me while I was conducting the lady to the boat—and if the king had not come ....

*Queen.* I will save you from his anger.

*Rod.* Insure my safety quickly, for the thunder is will soon burst....I have seen the lightening.

SCENE VII.

*The QUEEN, DON PETER, and INES.*

*Queen.* I shall not be happy if I do not see my daughter united to D. Peter. The prince is coming, and Ines with him. I will conceal myself, and hear them.

*Enter INES and D. PETER.*

*Ines.* Did you not swear?

*D. Pet.* I have sworn to depart, but with you and with our dear....

*Ines.* Ah! be silent....'tis dangerous to speak. The sky is overcast, and we may be surprized.

*D. Pet.* It is easier to escape from the palace than from the sacred retreat.

*Queen.* (What did I hear! I must fly to the king.)

*[exit in haste.]*

*Ines.* Ah! on what can I rely for help in this extremity?

*D. Pet.* On my affection .... Confide in me—I will

A te, cara m'involo,  
 Per tornar poi sicuro  
 Di non perderti più. Saprai tra poco  
 Dove attender mi dei. *(incamminandosi.*

*Ines.* Ohimè! *D. Piet.* Bell' idol mio, *[affettuoso.*

Non t'affligger così; fida al mio core  
 Fida la forte tua: se m'ami, o cara,  
 Non dare all'alma mia  
 Un tormento maggior; rammenta i figli,  
 Rammenta il nostro amor; serba speranza,  
 Nè dubitar giammai di mia costanza.

Non temer ch'io t'abbandoni

Al rigor d'avverso fato,  
 Sono oppresso e sventurato;  
 Ma fedele al nostro amor.

Ma tu piangi!—tu sospiri!—

Ah nascondi i tuoi martiri!

Giusti numi in tal cimento

Softenete il mio valor!

Quanto è fiero il mio tormento,

Lacerar mi sento il cor.

*[parte, ed Ines si ritira.*

## SCENA VIII.

ALFONSO e LA REGINA.

*Alf.* Quì furo a ragionar? *Reg.* Poc' anzi io stessa  
 Quì gli lasciai.

*Alf.* Vo' andarne in traccia; io fremo!

*Reg.* Gli giugnerai, la disegnata fuga,  
 Pria che venga la notte  
 Non dovranno eseguir. *Alf.* Fremo disdegno!

Or fo perchè l'indegno

A Rodrigo s'oppose

Con tal furor—e quanti, e quanti sono

A sfidar l'ire mie? *Reg.* Sire, un arcano

leave you for a moment, and when I return, it shall be never to part again. I will shortly let you know where you are to wait for me. (*Going.*)

*Ines.* Alas!

*D. Pet. (tenderly)* My dearest life do not afflict yourself thus: leave every thing to me....if you love me, do not add to my grief....think of our mutual affection, of our children—hope for the best, and never doubt my constancy. Fear not that I should ever abandon you to your cruel destiny—though I am oppressed and unhappy, I shall always be constant to you. But you weep .... you sigh! .... Ah conceal your sufferings from me. Great Gods, sustain my fortitude in this trial! how cruel are my torments! my heart is rent in pieces.

[*exeunt.*]

## SCENE VIII.

ALFONSO and the QUEEN.

*Alf.* Were they conversing together here?

*Queen.* I left them here just now.

*Alf.* I will pursue them—I am enraged!

*Queen.* I shall overtake them—their intended flight is not to take place before night.

*Alf.* I tremble with rage! I now perceive why he opposed Rodriguez with so much fury....how many are they who dare to provoke me?

*Queen.* Sire, I must explain the mystery to you—Rodriguez acted only by my instigation.

*Alf.* How?

*Queen.* I directed him to carry off Ines; I had conceived a suspicion, which is now verified.

Io ti deggio svelar: fu reo Rodrigo  
Solo per colpa mia. *Alf.* Come? *Reg.* Gl'imposti  
Ines rapir; mille sospetti in mente  
Mi nacquero, ed or sono  
Avverati pur troppo, *Alf.* Ah, sì lo vedo!  
Son convinto, o Regina, e appena il credo! [*parte.*]  
*Reg.* Ah, comincio a temer che la mia figlia  
Il prence non vedrà nella Castiglia! [*parte.*]

SCENA IX.

*Passaggio sotterraneo, che conduce fuori della reggia.*

*INES, indi ALFONSO, poi D. PIETRO; vengono i due figli in questa scena.*

*Ines.* Ohimè! questo profondo  
Tetro silenzio, che la reggia ingombra,  
E questa oscurità m'empie d'orrore!  
Scorrer per lo spavento  
In ogni vena io sento  
Gelido il sangue, e palpitarmi il core.  
*[Alfonso si avvanza dalla scala.]*

Ah! parmi udir—alcun s'appressa—prence? [*piano*]

*Alf.* Ines? [*con voce dubbia.*]

*Ines.* Signor? t'avanza,  
Che fai? di che paventi?

Volo pe' figli, idolo mio! [*entra nella scena.*]

*Alf.* Pe' figli! [*si presero e agitata.*]

Che sento mai? non era a questo colpo

Preparato il mio core!

Anime ree tremate! [*freme.*]

*Ines.* [*co' figli.*] Eccomi: al genitore

Appressatevi, o cari. [*va verso Alfonso; D. Pietro entra ma non dalla scala.*]

*D. Piet.* Ines? *Ines.* Qual voce! *D. Piet.* Sposa?

*[Alfonso prende Ines per forza.]*

*Ines.* Ah son tradita! [*forte.*]

*Alf.* Yes; I see through it all! I am convinced, and yet can hardly believe it!

[*exit.*

*Queen.* Alas! I begin to fear that my daughter will never see the prince in Castille.

[*exit.*

## SCENE IX.

*A subterraneous passage leading out of the palace.*

INES, ALFONSO, DON PETER, afterwards two children.

*Ines.* Alas! the profound silence which reigns over the palace, and this horrid darkness overwhelms me with terror, chills the blood in my veins, and makes my heart tremble. (*Alfonso advances from the stair-case.*) But I think I hear somebody....prince! (*softly.*)

*Alf.* Ines.

[*in a low voice.*

*Ines.* My lord! come forward; what are you doing? What do you fear? I fly for the children.

[*exit.*

*Alf.* For the children, (*surprised and agitated.*) What do I hear? My heart was not prepared for this stroke. The guilty pair shall tremble.

[*in great wrath.*

*Alf.* (*returning with the children*) Here they are; go to your father my loves.

[*goes towards Alfonso. Don Peter enters by the other side.*

*D. Pet.* Ines!

*Ines.* Who speaks?

*D. Pet.* My life!

[*Alfonso seizes Ines.*

*Ines.* Alas I am betrayed! (*aloud.*) Help me prince! I am in the arms of a ravisher.

Soccorrimi, signor, tralle sue braccia  
Un rapitor mi stringe.

*D. Piet.* Empio chi fei? [snudando la spada,

Più scampo non sperare—parla—non odi?

Mori, dunque, fellone! [si avvicina,

*Alf.* Ola! custodi! [chiamando aiuto,

*Escono frettolosamente le guardie con lumi,*

a 3.

*D. Piet.* { Qual sorpresa! qual sventura!

*Ines.* { Che farà di noi, mio bene!

*Alf.* { Che mai scopro in tal momento!

Scorrer sento per le vene

Freddo il sangue intorno al cor!

*Alf.* Alme indegne io v'abbandono

Al furor d'un giusto sdegno,

Vedrà il mondo in questo regno

Fiero esempio di rigor.

*D. Piet.* Deh sospendi il nostro fato! [ad Alf.

*Alf.* Non t'ascolto, o figlio ingrato!

*Ines.* Placa, o Dio! quel fier sembiante!

*Alf.* L'ira mia non ha più freno!

*D. Piet.* { Per pietà dei figli almeno

*Ines.* { Deh perdona al nostro amor!

[gli presentano i figli.

Questi oggetti a me togliete,

Chè s'accresce il mio furor!

a 3.

*D. Piet.* { Ah! nel fiero mio tormento

*Ines.* { Palpitare il cor mi sento,

E comincio a vacillar.

*Alf.* (Ah! pel fiero lor tormento [impietosito.

Palpitare il cor già sento,

E comincio a vacillar!)



*D. Pet.* Wretch! who are you? (*drawing his sword.*)  
Do not hope to escape. Speak,—Don't you hear?—Then  
die, *[he advances.*

*Alf.* Holoa, guards. *[the guards enter with lights,*  
*in 3.*

What a surprise! what a misfortune!

*D. Pet.* } Oh my beloved. *{ Ines. }* What will be-  
*Ines.* } *{ Prince. }*  
come of us!

*Alf.* What a discovery at such a time...my blood  
turns cold, Guilty pair I will let loose all my anger on  
your heads. You shall be an example to the kingdom.

*D. Pet.* Suspend our fate. *[to Alfonso.*

*Alf.* I will not listen to you, ungrateful son!

*Ines.* Take pity on us!

*Alf.* My anger knows no bounds.

*D. Pet.* } At least in compassion to these children.

*Ines.* } Pardon our fault. *[they present them to him.*

*Alf.* Take these objects from my sight: they only add  
to my fury.

*In 3.* Alas! in the midst of torments my heart  
trembles—I begin to waver.

SCENA ULTIMA.

LA REGINA, RODRIGO, e FERNANDO entrano in tempo da intendere i due seguenti versi (e detti.)

*Reg.* Riferbate (olà, custodi ?)  
Quell' indegna al mio furor.

[le guardie prendono Ines.]

*Reg.* Deh ! perdona al grave errore

*Rod.* } Figlio sol di troppo amore,

*Alf.* } Rendi al prence il tuo favor.

*Alf.* (Ah ! qual nuovo affalto è questo ! [rifleffivo.  
E che mai risolverò !)

a 5. Segui i moti del tuo core,  
Questi alfin tvoi figli sono.

*Alf.* (Più resistere non poss'io !)  
Sì gli abbraccia e vi pardono,  
Tutto dono al vostro amor.

[abbraccia i bambini.]

*D. Piet.* } Oh contento inaspettato,

*Ines.* } Grati siamo al tuo bel cor.

TUTTI.

Ah, cessate sien le pene,  
Abbia pace il nostro core ;  
Venga omai più lieto Imene  
Le vostre alme a consolar.

IL FINE.



SCENE THE LA T.

*Enter the QUEEN, RODRIQUEZ, and FERNANDO.*

*Alf.* Guards, secure that vile woman.

*[the guards seize Ines.]*

*Queen.* } I entreat you to pardon their fault caused only  
*Rod.* } by too violent a passion, restore the prince to  
*Alf.* } your favour.

*Alf.* (Ah what a new assault is this! what shall I resolve on?

*In* 5. Follow the dictates of your heart: after all they are your children.

*Alf.* (I can resist no longer.) Yes, I embrace them and I pardon you: all is granted to your love.

*[embraces the children.]*

*D. Pet.* } What unexpected happiness! we acknow-  
*Ines.* } ledge your goodness.

ALL TOGETHER.

Now that our troubles are at an end, our hearts  
will be at peace; Hymen now with brighter  
torches, will celebrate <sup>our</sup> your union

THE END.

20/10/1

SCENE THE I. A. T.

Enter the Queen, RODRIGUEZ, and FERNANDO.

QUEEN. (To Rodriguez) Tell me the woman.

[The woman rises low.]

QUEEN. I know you to punish their fault could only  
by the violent a passion, rather the prince to  
your favour.

QUEEN. All what a new effort is this! what shall I re-

solve on?

QUEEN. Follow the dictates of your heart: after all they

are your children.

QUEEN. (To Rodriguez) Yes, I embrace them  
and I pardon you: all is granted to your love.

[Rodriguez kneels.]

QUEEN. (To Rodriguez) What unexpected happiness! we acknow-

ledge your goodness.

ALL TOGETHER.

Now that our hearts are at an end, our hearts

will be at an end now with happiness

to come, will be yours.

THE END.

